

Eng

Like other mediaeval towns and cities, Guadalajara was defended by a wall, interspersed with towers along its length. The city itself was a closed area, accessible only through a few strategically situated gateways built into solid high towers.

These gateways were the Alcallería or Bramante Gateway and the Madrid Gateway, to the north; the Cristo de la Feria or Alvar Fáñez Gateway to the west; the Mercado or Santo Domingo Gateway to the south; and the Bejanque Gateway, which opened onto the road to Zaragoza. This defensive

Fr

La Guadalajara médiévale, tout comme les autres villes, disposait pour sa défense d'une ceinture de murailles parsemée de tours et de donjons qui la rendaient infranchissable. Elle formait ainsi une enceinte hermétique, seulement ouverte sur l'extérieur à travers un nombre limité de portes situées stratégiquement et intégrées dans de hautes tours à l'architecture solide et au tracé sinueux.

Il s'agissait de la tour de la Alcallería – également appelée de Bramante et de Madrid– au Nord ; celle du Cristo de la Feria – ou de Alvar Fáñez– à l'Ouest ; celle du Marché – ou de Santo Domingo – au Sud ; et celle de Bejanque, à

system was complemented by secondary doorways, one of which was in the Alamin tower.

Protected as it was by a strong tower, this doorway was later given a more important role, becoming known as the Postigo Gateway. This made it necessary to build a bridge over the ravine to allow carriages to pass. According to 17th century historians, this bridge was built in 1296 on the orders of the daughters of King Sancho IV, Doña Isabel and Doña Beatriz, earning it the name of the Gateway of the Infantas.

laquelle menait le chemin de Saragosse. Ce système de défense et tributaire était complété par d'autres passages secondaires, les guichets, dont notamment celui de l'Alamin.

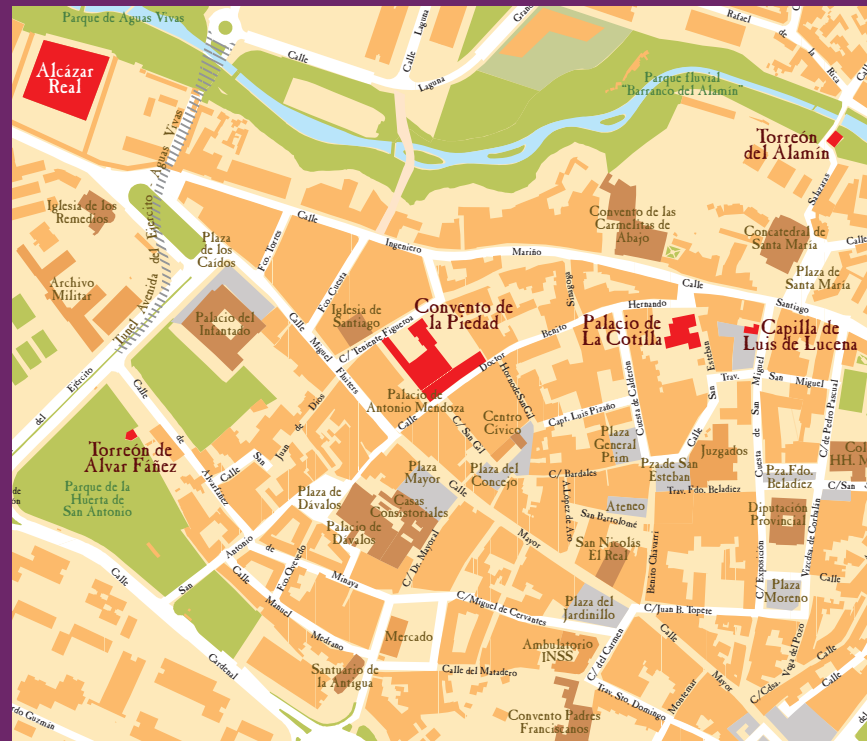
Ce guichet, ouvert, abrité par une puissante tour, a acquis plus tard une plus grande importance, étant alors appelé Puerta de Postigo. La construction d'un pont permettant de passer la profonde dépression du ravin et de faciliter le passage des calèches fut ainsi inévitable. Selon les chroniqueurs du XVIIe siècle, il fut érigé en 1296 sur ordre des filles du roi Sancho IV, Dame Isabel et Dame Beatriz, et fut donc baptisé le Pont des Infantes.

## Oficina de Turismo de Guadalajara Guadalajara Tourist Information Office Office de Tourisme de Guadalajara

Plaza de los Caídos en la Guerra Civil, 6  
Telf./Fax: 949 21 16 26

**Horario** Opening Hours **Horaires:**

De lunes a viernes de 9:00 a 14:00 y de 16:00 a 19:00.  
Sábados, domingos y festivos de 10:00 a 14:00.



Diseño **faxmexilia** • Tel. 949 21 96 96 • Fotografías: Jesús Ropero. Depósito Legal: GU-12/2009



ñ

La Guadalajara medieval, al igual que otras villas y ciudades, contaba para su defensa con un cinturón de murallas salpicado de cubos y torreones que la hacían infranqueable. Se conformaba así un recinto hermético, sólo abierto al exterior por un reducido número de puertas situadas estratégicamente y embutidas en altas torres de sólida arquitectura y sinuoso trazado.

Eran estas las de la Alcallería –también llamada de Bramante y de Madrid– al Norte; la del Cristo de la Feria –o de Alvar Fáñez– en poniente; la del Mercado –o Santo Domingo– al Sur; y la de Bejanque, hasta la que arribaba el camino de Zaragoza. Este sistema defensivo y tributario se completaba con otros pasos de carácter secundario, los portillos, entre los que cabe mencionar el del Alamin.

Este portillo, abierto al abrigo de una potente torre, alcanzó con posterioridad el rango superior, llamándose desde entonces Puerta de Postigo. Para ello se hizo inevitable la construcción de un puente que salvara la profunda depresión del barranco y facilitara el paso de carrajes. Según los cronistas del siglo XVII, éste se levantó en el año 1296 por voluntad de las hijas del rey Sancho IV, Doña Isabel y Doña Beatriz, por lo que se bautizó como Puente de las Infantas.



AYUNTAMIENTO  
DE GUADALAJARA

Guadalajara

www.guadalajara.es

## Torreón del Alamin

The Alamin tower  
Tour del Alamin



Guadalajara





## Bastión del siglo XIII

La España medieval estuvo inmersa en un dilatado conflicto bélico generado por las continuas luchas por la tenencia del poder. De tal manera que, junto a la declaración general de hostilidades entre cristianos y musulmanes, fueron habituales las guerras intestinas en ambos bandos. Por consiguiente, y ante este estado de inseguridad, las villas y ciudades se vieron obligadas a levantar —y mantener durante siglos— unos recintos amurallados que garantizaran su defensa.

Guadalajara nunca ajena a este proceso, tuvo que acometer en varias ocasiones la renovación y ampliación de sus murallas, adaptándolas a las necesidades demográficas y a las exigencias de la incipiente artillería. Podemos afirmar que ese umbral óptimo se consiguió en los años de tránsito del siglo XIII al XIV, momento en que se construye un cinturón definitivo formado por elevados muros que, de trecho en trecho, se refuerzan con potentes torres defensivas, como lo es este torreón del Alamin.

Aquí podemos valorar la magnitud que alcanzaron aquellas torres, resueltas con gruesos lienzos de mampostería que las hacían inexpugnables, tanto por la solidez y altura de sus muros —la fachada exterior sobrepasa los 20 metros— como por las garantías de defensa y hostigamiento que ofrecían sus almenas, ventanas aspilleras y dragoneras del cuerpo superior.

## Bastion of the 13th century

Mediaeval Spain was immersed in constant conflict caused by continuous struggles to seize and hold power. In addition to general hostilities between Christians and Muslims, there were also internal wars on each side. Consequently, towns and cities were obliged to raise walls to ensure their defence, and maintain them for centuries.

*Guadalajara was no exception and on several occasions had to renovate and extend its walls, adapting them to population needs and to respond to the growing use of artillery in warfare. They reached their optimum defensive capacity during the 13th and 14th centuries, as a series of high walls interspersed with strong towers.*

*The Alamin tower is testament to the size and strength of these structures; thick, unbreachable blocks of masonry, the height and solidity of the walls — the external façade was over 20 metres high — and the defensive capacity offered by their battlements, loopholes and crenellations.*

## Bastion du XIIIe siècle

*L'Espagne médiévale fut plongée dans un vaste conflit guerrier généré par les luttes continuelles pour le pouvoir. Ainsi, outre la déclaration générale des hostilités entre les chrétiens et les musulmans, les guerres intestines étaient habituelles dans les deux camps. Par conséquent, et face à cet état d'insécurité, les villes se sont vues obligées de bâtir — et de conserver pendant des siècles — des enceintes fortifiées qui assureraient leur défense.*

*Guadalajara, qui n'a jamais échappé à ce processus, a dû, en de maintes occasions, entreprendre la restauration et l'extension de ses murailles, les adaptant aux besoins démographiques et aux exigences de l'artillerie naissante. Nous pouvons affirmer que ce seuil optimal a été obtenu dans les années de passage du XIII au XIVe siècle, à l'époque de la construction d'une ceinture définitive formée de murs élevés qui, par intervalles, étaient renforcés par de puissantes tours de défense, telles que cette grande tour de l'Alamin.*

*Nous pouvons ici évaluer la grandeur atteinte par ces tours, faites d'épaisses parois de maçonnerie qui les rendaient inexpugnables, tant de par la solidité et la hauteur de leurs*



Guadalajara, 1350

1. Convento de San Bernardo / *The convent of San Bernardo / Couvent de San Bernardo*
2. Convento de San Francisco / *The convent of San Francisco / Couvent de San Francisco*
3. Puerta de Bejanque / *Bejanque Gateway / Porte de Bejanque*
4. Santa Catalina / *Saint Catalina / Sainte Catalina*
5. Puerta del Mercado / *Mercado Gateway / Porte del Mercado*
6. Torreón del Alamin / *Alamin Tower / Tour del Alamin*
7. Santa María / *Saint María / Sainte María*
8. San Miguel / *Saint Miguel / Saint Miguel*
9. Sinagoga Mayor / *Main Synagogue / Grande Synagogue*
10. San Esteban / *Saint Esteban / Saint Esteban*
11. San Ginés / *Saint Ginés / Saint Ginés*
12. San Nicolás / *Saint Nicolás / Saint Nicolás*
13. Mezquita-Almagil / *Mosque-Almagil / Mosquée-Almagil*
14. San Gil / *Saint Gil / Saint Gil*
15. Santo Domingo y Concejo / *Saint Domingo and Town Hall / Saint Domingo et Mairie*
16. Santo Tomé / *Saint Tomé / Saint Tomé*
17. Sinagoga de los Toledanos / *Synagogue of the Toledans / Synagogue des Tolédans*
18. San Andrés / *Saint Andrés / Saint Andrés*
19. Convento de Santa Clara / *Convent of Santa Clara / Couvent de Santa Clara*
20. Santiago / *Santiago / Santiago*
21. Puerta de Alvar Fáñez / *Alvar Fáñez Gateway / Porte de Alvar Fáñez*
22. Alcázar Real y la Puerta de Bramante / *Alcazar and Bramante Gateway / Alcázar Royal et Porte de Bramante*
23. San Julián / *Saint Julián / Saint Julián*
24. Castill de Judíos / *Castill de Judíos / Castill de Judíos*
25. Convento de San Antolín / *The convent of San Antolin / Couvent de San Antolin*
26. Puerta de la Alcarrería / *Alcarrería Gateway / Porte de la Alcarrería*

*murs — la façade extérieure dépassait 20 mètres — que par les garanties de défense et d'intimidation de ses créneaux, meurtrières et autres dispositifs du corps supérieur.*

## De hospital a centro de interpretación

Una vez perdida su operatividad militar y después de las pertinentes obras de reestructuración del interior, se transformó en Hospital de la Torre, aunque fue más albergue de pobres y vagabundos que centro de asistencia médica. De ello se da cuenta en el Catastro de 1751:

*“Que aunque ai otro hospital para los pobre viandantes y pasajeros, y se alla situado en una muralla, no tiene rentas algunas y sólo sirbe para abrigo de semejantes pobres”*

Pero, como en muchos otros casos, este signo de utilidad —pese a ser marginal—, fue garantía suficiente para la permanencia del torreón, incluso en aquellos momentos en que se alzaron las voces en favor de su demolición. Finalmente, y después de superar varios expedientes de ruina, el 23 de mayo de 1921 fue, junto con el Torreón de Alvar Fáñez, declarado Monumento Arquitectónico-Artístico.

En la actualidad, y tras sucesivas obras de conservación, alberga el centro de interpretación de la desconocida muralla medieval de Guadalajara.

## From hospital to interpretation centre

*After the tower ceased to be used for military purposes it underwent restoration work and became the Torre Hospital, although more as a shelter for the indigent and destitute than as a medical centre. It is mentioned in the 1751 census:*

*“Que aunque ai otro hospital para los pobre viandantes y pasajeros, y se alla situado en*

*una muralla, no tiene rentas algunas y sólo sirbe para abrigo de semejantes pobres”*

*... although there is another hospital for poor travellers located within the walls, it has no income and is used only to give shelter to the poor.”*

*However, this use, though marginal, was sufficient to ensure its survival, even at a time when voices were raised in favour of its demolition. Finally, after several declarations of ruin, the Alamin Tower, along with the Tower of Alvar Fáñez, was listed as an architectural-artistic monument on 23 May 1921.*

*After undergoing preservation works on several occasions, it is now home to the interpretation centre dedicated to Guadalajara's little-known mediaeval walls.*

## De l'hôpital au centre d'interprétation

*Une fois perdue sa fonction militaire et suite aux travaux de restructuration intérieure opportuns, elle a été transformée en Hôpital de la Tour, mais fut davantage un refuge pour les pauvres et les vagabonds qu'un*

*centre d'assistance médicale. Le Cadastre de 1751 en fait état :*

*“Que aunque ai otro hospital para los pobre viandantes y pasajeros, y se alla situado en una muralla, no tiene rentas algunas y sólo sirbe para abrigo de semejantes pobres”*

*(« Quoiqu'il y ait un autre hôpital pour les pauvres vagabonds et les personnes de passage, et qu'il se trouve dans une muraille, il ne dispose d'aucun revenu et ne sert qu'à abriter ce type de pauvres »)*

*Mais, comme bien souvent, ce signe d'utilité — même marginal —, fut une garantie suffisante pour la conservation de la grande tour, y compris au moment où l'on réclamait de vive voix sa démolition. Finalement, et après avoir surmonté plusieurs dossiers de ruine, le 23 mai 1921, elle fut déclarée Monument architectural-artistique, parallèlement à la Grande tour d'Alvar Fáñez.*

*Actuellement, et après divers travaux de conservation, elle abrite le centre d'interprétation de la muraille médiévale méconnue de Guadalajara.*

